

Psautme 137 (French version A. Quételart)

Près du fleuve étranger, conduits par nos vainqueurs,
Nous nous sommes assis, lassés de tant d'alarmes,
Ton souvenir, Sion, a vibré dans nos cœurs,
Et nous tournons vers toi nos yeux remplis de larmes !

Au saule incliné sur le bord
Notre harpe qui se balance
Mêle à nos pleurs, dans le silence,
La voix de son plaintif accord.

Au sein de leurs impures fêtes,
Parmi leurs autels détestés,
Nos tyrans nous ont dit :
Chantez, chantez les chants sacrés de vos prophètes !

Seigneur, sous ce joug odieux,
Séparés de nos lois antiques,
Comment chanter tes saints cantiques
Loin du temple de nos aïeux !

Jérusalem, chère patrie !
Que mon sang se glace en mes doigts,
Que ma lèvre reste sans voix,
Jérusalem ! Jérusalem ! Jérusalem !
Que ma lèvre reste sans voix,
Jérusalem ! si je t'oublie.

Malheur à toi ! fille de Babylone,
Nous fuirons ton impur séjour !
Et l'Éternel brisant ton trône
Fera pâlir ton dernier jour !

Tes ennemis, dans leur colère,
Viendront, de leurs bras triomphants,
A tes yeux, briser sur la pierre,
Le front maudit de tes enfants.

Malheur à toi, fille de Babylone,
Malheur ! Malheur ! Malheur !

«На реках чужбины» - фр. текст А.Кетеларта

Вблизи реки на чужбине, куда привели нас победители,
Мы присели, устав от стольких тревог,
Воспоминание о тебе, Сион, в наших сердцах
И мы устремляем к тебе наши глаза, полные слез.

К иве прислонена
Качается наша арфа
Слился с нашими страхами в тишине
Звук ее плачущих струн

Посреди их нечестивых празднеств
Посреди их презренных алтарей
Наши тираны сказали нам:
Пойте, пойте священные песни ваших пророков!

Господь, под этим постылым игом,
Оторваны от наших древних заповедей
Как петь твои святыя песни
Вдали от храма наших предков

Иерусалим, милая родина
Пусть застынет моя кровь в кончиках пальцев
Пусть мои губы останутся безмолвны
Иерусалим! Иерусалим! Иерусалим!
Пусть мои губы останутся безмолвны
Иерусалим! Если забуду тебя

Горе тебе! Дева Вавилонская,
Мы избежим твоей нечестивой жизни!
И Вечный (Господь), разбив твой трон,
Заставит померкнуть твой последний день.

Твои враги, в ярости
Придут, и своими торжествующими руками
Перед глазами твоими разобьют о камни
Проклятые лбы твоих детей

Горе тебе, дева Вавилонская,
Горе! Горе! Горе!